EN EL CAMINO HACIA LA PROFESIONALIZACIÓN DE LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS: TENDENCIAS EN UNA DÉCADA DE PRÁCTICAS PROFESIONALES DE UN MÁSTER UNIVERSITARIO

Bianca Vitalaru
Universidad de Alcalá
Raquel Lázaro Gutiérrez[1]
Universidad de Alcalá

RESUMEN

Para realmente adquirir y practicar la competencia profesional requerida en la T&I como actividad profesional, es necesario tener una seria formación previa que incluya prácticas profesionales específicas. El objetivo de este trabajo es el análisis de un programa de prácticas desde diferentes perspectivas considerando su evolución a lo largo de 10 años. Finalmente, reflexionaremos sobre las tendencias y los cambios sociales que han afectado las variaciones detectadas.

Palabras clave: TISP, prácticas profesionales, tendencias, máster universitario

ABSTRACT

In order to really acquire and practice applying the professional competence required in T&I as a professional activity official prior training that includes specific professional internships is essential. The objective of this paper is the analysis of an internships program from different points of view considering its evolution over 10 years. Finally, we will reflect on the trends and social changes that have affected the variations we detected.

Keywords: PSIT, professional internships, tendencies, university Master's Degree

[1]Las autoras pertenecen al Grupo FITISPos-UAH, encargado de la coordinación del máster y Raquel Lázaro Gutiérrez ha sido coordinadora del programa de prácticas desde sus inicios.

1. INTRODUCCIÓN

La profesionalización de la traducción e interpretación en los servicios públicos en España sigue siendo una tarea pendiente, a pesar de los esfuerzos de diferentes grupos de investigación, redes y asociaciones de traductores e intérpretes a nivel nacional y europeo. Esta profesionalización depende del trabajo de una serie de profesionales competentes, pero, para adquirir la competencia profesional requerida, es necesario tener una seria formación previa que incluya prácticas específicas tanto dentro del programa de formación en cuestión como fuera del mismo, en las instituciones o empresas de trabajo correspondientes.

En la Universidad de Alcalá (Madrid) se imparte, desde hace más de 10 años, como postgrado oficial desde el curso académico 2006-2007, el Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos (CIITSP). El programa forma parte de la Red de Másteres Europeos de Traducción (EMT) desde 2009, por lo que se le reconocen los estándares de calidad establecidos y ha sido incluido durante seis años consecutivos en el *Ranking de Mejores Programas de España* del periódico *El Mundo.* Este máster ofrece formación específica en diferentes ámbitos de la traducción e interpretación: sanitario, educativo, jurídico-administrativo, mediación y comunicación intercultural e incluye prácticas profesionales y trabajo de investigación empírica (TFM). La formación se imparte en diferentes pares de lenguas: árabe, chino, francés, inglés, polaco, rumano[2] y ruso-español y el número de alumnos ha ido incrementando cada año hasta llegar a 100-120 alumnos en los últimos 6 cursos académicos (120 alumnos en 2017-2018; 105 alumnos en 2016-2017).

El principal objetivo de las prácticas externas es permitir al estudiante la aplicación práctica de los conocimientos adquiridos en su formación académica, preparándole para el ejercicio de actividades profesionales y facilitando su empleabilidad. Mediante la realización de sus prácticas, los alumnos entran en contacto con el mundo laboral y aplican los conocimientos adquiridos en el aula en situaciones reales.

Considerando todos estos aspectos, el objetivo de este trabajo es el análisis del mencionado programa de prácticas desde diferentes perspectivas. Analizaremos, en primer lugar, su evolución desde el año 2007 considerando la

[2]Las especialidades de polaco y rumano-español no se han impartido en los últimos cursos académicos.

variación de los datos estadísticos con respecto a las combinaciones de idiomas y la incorporación en el programa de diferentes lenguas según la necesidad del mercado laboral, los tipos de centros en los que se realizaron las prácticas, los ámbitos de trabajo y las tareas realizadas. Finalmente, reflexionaremos sobre las tendencias y los cambios sociales que han afectado las variaciones detectadas.

2. ALUMNADO Y ESPECIALIDADES IMPARTIDAS ENTRE 2007 Y 2017

En los últimos 10 años, en los que el máster se ha impartido como programa oficial, hemos contado con un total de 948 alumnos de 56 países diferentes. Los países con porcentajes más altos de alumnos han sido España (40%), China (21%), Rumanía (6%), Rusia (4%), Francia (3%), Polonia (2,6%), Estados Unidos (2,5%), Argelia (2%), Arabia Saudí (2%), Marruecos (2%), Italia (2%), Ucrania, Cuba y Reino Unido con menos de 2% cada una.

En cuanto al perfil del alumnado, la mayoría de los alumnos provenían de estudios de Filologías (42%), Traducción e Interpretación (30%) o Lenguas Modernas Aplicadas (17%), aunque también contamos con alumnos de carreras afines (11%) con un nivel C1 de las dos lenguas de trabajo o con experiencia en traducción, interpretación o mediación.

Con respecto al número de alumnos que han realizado las prácticas cabe señalar, en primer lugar, que el número de alumnos del programa ha ido aumentando paulatinamente en cada curso académico llegando a tener desde 36 alumnos en el curso 2006-2007 hasta 120 alumnos en el curso académico 2015-2016 y manteniéndose en aproximadamente 100 alumnos al año desde el curso 2010-2011.

En cuanto a las variaciones con respecto a las especialidades, que también ha afectado la realización de prácticas señalamos las siguientes observaciones:

- El máster empezó a impartirse en árabe, francés, inglés, polaco y rumano-español.
- En el curso académico 2009-2010 empezaron a cubrirse plazas en las especialidades chino-español y ruso español.
- En el año 2012 la especialidad de polaco-español dejó de impartirse por un número insuficiente de matriculados.
- La especialidad de rumano-español se impartió entre 2006 y 2012, dejó de impartirse en 2012-2013 y volvió a impartirse en 2013-2014 hasta que se dejó de contar con el número mínimo requerido de alumnos.

- Desde el curso académico 2012-2013 se han formado dos grupos de alumnos en las especialidades de chino e inglés-español.

3. PROGRAMA DE PRÁCTICAS EN EMPRESAS E INSTITUCIONES

Las prácticas externas del máster se desarrollan en una o varias instituciones públicas y empresas de las más de 200 con las que la universidad tiene firmado (o puede firmar) un Convenio de Cooperación Educativa. La duración de las prácticas es de 5 créditos ECTS, lo que equivale a 125 horas que el alumno completa de manera presencial en los centros o a distancia (página web del programa).

Los alumnos realizan prácticas entre los meses marzo y junio, después de finalizar las clases presenciales de los Módulos 2 y 3, especialmente dedicados a la T&I en diferentes ámbitos: sanitario, educativo, administrativo y jurídico. Los centros son muy variados y podrían clasificarse en seis categorías[3] , según se puede apreciar en la tabla 1:

Tipos de centros
1. Centros culturales, educativos y asociaciones de traductores.
2. Empresas de traducción o interpretación (*Hermes, Montero Traducciones, Mothertongue, Dualia, Interpret Solutions, Migralingua,* etc.) y empresas con diferentes perfiles jurídicos (*Ofilingua, Legal Success*) u otros más técnicos.
3. Hospitales y centros de salud.
4. ONG y asociaciones.
5. Organismos oficiales: OAR, Ministerio de Justicia, ayuntamientos, etc.
6. Universidades y grupos de investigación.

Tabla 1. Tipos de centros de prácticas

Es importante señalar que las prácticas se desarrollan en la institución elegida por el alumno en función de la demanda de las instituciones/empresas y, hasta recientemente (los últimos tres cursos académicos), se asignaba desde la coordinación del programa[4]. Representan el módulo 4 del Máster, antes del TFM (módulo 5) considerando la estructura académica por módulos, tal y como se puede observar a continuación (Folleto informativo, 2017):

[3]Más información: http://www3.uah.es/master-tisp-uah/listado-convenios-master/.
[4]Es el mismo alumno el que selecciona la oferta de prácticas de una plataforma virtual.

Estructura
1. Módulo sobre comunicación interlingüística e intercultural (3 asignaturas).
2. Módulo sobre T&I sanitaria (2 asignaturas).
3. Módulo sobre T&I jurídico-administrativa (3 asignaturas).
4. Prácticas en empresas e instituciones.
5. Trabajo Fin de Máster.

Tabla 2. Estructura del máster

Como ya mencionábamos en la Introducción, el objetivo principal de las prácticas es permitir al estudiante la aplicación práctica de los conocimientos adquiridos en su formación académica, preparándole para el ejercicio de actividades profesionales y facilitando su empleabilidad.

4. DATOS ESTADÍSTICOS: EVOLUCIÓN DEL PROGRAMA Y ANÁLISIS DE DATOS

Con respecto al programa de prácticas, tras un análisis de los datos obtenidos a través de las tablas internas de asignación a lo largo de 10 años de impartición de este máster como programa oficial de postgrado, hemos obtenido una serie de conclusiones referentes a su evolución considerando las lenguas de trabajo, la tipología de instituciones, los ámbitos de trabajo y los tipos de tareas realizadas.

Teniendo en cuenta el número general de alumnos que han cursado el máster, el plazo de permanencia y que todas las asignaturas son obligatorias, se puede afirmar que el número de alumnos que han realizado las prácticas también ha ido incrementando desde los inicios del programa y que la tasa de éxito ha sido superior al 95%.

4.1 Centros de prácticas entre 2007-2017

Los centros de prácticas se han agrupado en las mismas seis categorías incluidas en el apartado 3. Tal y como se puede observar en la figura 1, en general, de un total de 198 de centros, el porcentaje más alto de prácticas se ha registrado en "organismos oficiales" (26%), seguido por "empresas" (22%) y por "hospitales

y centros de salud" (19%). Las categorías "universidades" (incluidos los grupos de investigación) y "ONG" han contado con un porcentaje de alumnos de 15% y, respectivamente, 12%. El porcentaje más bajo ha sido el de los centros educativos, culturales y asociaciones, con un 6%.

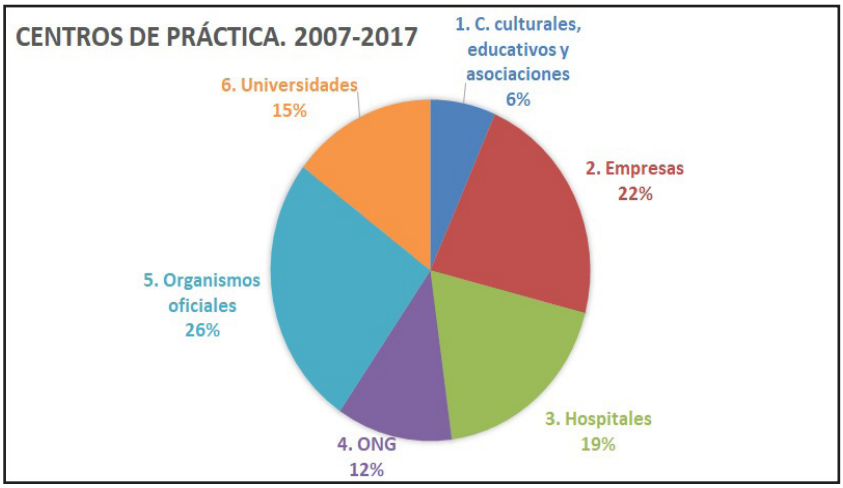

Figura 1. Centros de prácticas 2007-2017

Por otro lado, en la figura 2 se puede observar la evolución y variaciones por cursos académicos y tipos de centros:

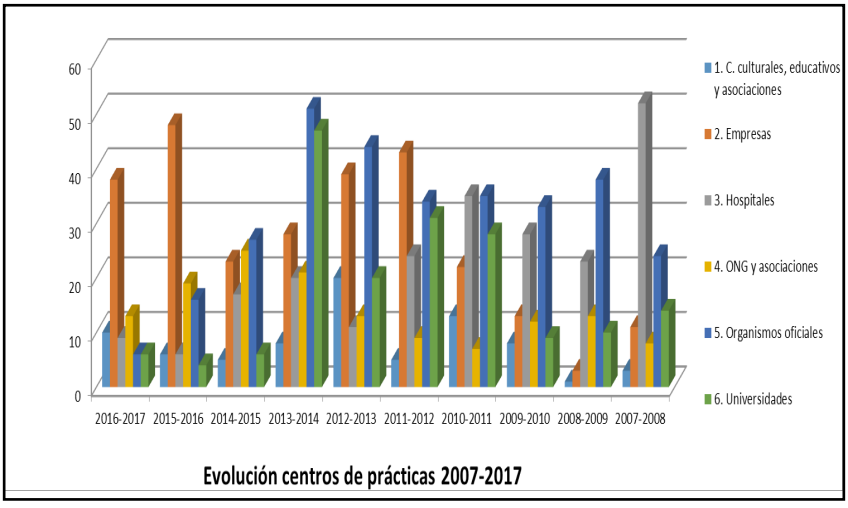

Figura 2. Evolución por cursos académicos y tipos de centros

Del análisis de los datos estadísticos hemos extraído algunas observaciones útiles para poder determinar las tendencias generales en el contexto social en el que se han producido:

- La demanda de prácticas en organismos oficiales ha ido creciendo hasta 2014 (de 24 a 44 en 2012-2013 y, respectivamente, a 51 alumnos en 2013-2014) y disminuyendo hasta 6 alumnos en 2016-2017.
- El porcentaje de prácticas realizadas en empresas ha ido subiendo desde 3 alumnos en 2008-2009 y 11 en 2007-2008 hasta llegar a 48 alumnos en 2015-2016 y a 38 alumnos en 2016-2017. Observamos también que la demanda ha sido más alta desde el curso 2011-2012 hasta el último curso analizado mientras que la demanda en los organismos públicos ha ido bajando en los últimos tres cursos.
- La demanda de prácticas en universidades y grupos de investigación ha oscilado entre 9 (mínimo) y 31 alumnos (máximo) hasta 2012-2013 y tuvo un alto crecimiento en 2013-2014. Por otro lado, el porcentaje ha bajado radicalmente hasta 4 y, respectivamente, 6 alumnos en los últimos tres cursos académicos.
- La demanda de prácticas en hospitales ha registrado su nivel más alto en 2007-2008 con 52 alumnos y en 2010-11 con 35 alumnos y el porcentaje ha oscilado en torno a 20 alumnos en cada curso y ha bajado considerablemente hasta 6 y 9 alumnos en los últimos dos cursos académicos.
- La demanda de prácticas en centros culturales ha sido relativamente alta y el número más alto de alumnos se ha registrado en 2012-2013 (20), 2010-2011 (13) y 2016-2017 (10).
- El número de alumnos de ONG ha aumentado de 8 alumnos en 2017-2018 hasta 25 en 2014-2015 con variaciones entre 12/13 y, respectivamente, 19/21 alumnos.

4.2 Ámbito de trabajo y tareas realizadas

Las categorías establecidas para analizar las tendencias por ámbitos en base a los datos obtenidos de las memorias de prácticas de los alumnos se basan en tres criterios a) los ámbitos específicos de la TISP (educativo, jurídico-administrativo, social y sanitario); b) otros entornos relacionados como el académico, el de las asociaciones de traducción o el cultural; y c) el entorno empresarial.

Como era de esperar, el ámbito de trabajo ha cubierto todas las áreas principales de TISP, aunque cabe señalar que la categoría denominada "empresas (de traducción)" engloba varios ámbitos de trabajo, tanto algunos de TISP como los más técnicos en función del perfil de las empresas. En la siguiente figura se pueden observar la distribución por categorías y sus porcentajes:

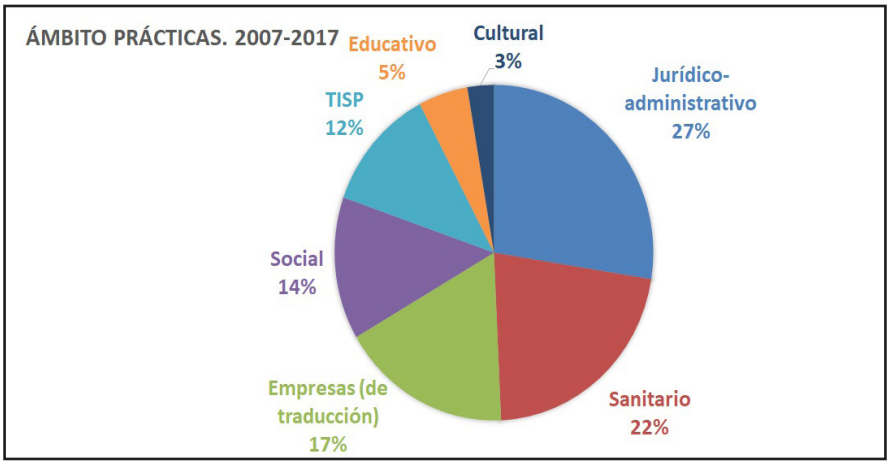

Figura 3. Ámbitos de las prácticas 2007-2017

Los ámbitos en los que se han registrado los porcentajes más altos de prácticas realizadas (puede haber varias por alumno) han sido el ámbito jurídico-administrativo con un 26% (más de 320), el sanitario con 22% (más de 300) seguido por el empresarial con 17%, el social con 14%, y el académico y de las asociaciones con un 12%. Por debajo del 10% se encuentran los ámbitos educativo y cultural.

Las tareas también han sido variadas, desde actividades de traducción, interpretación, elaboración de glosarios o mediación, que son más específicas para la formación que reciben, hasta transcripción, redacción y elaboración de informes, documentación en general, diseño de actividades o impartición de clases, entre otras, que son más generales y que persiguen desarrollar otras competencias.

4.3 Análisis de datos

Del análisis de los datos obtenidos mencionaremos las conclusiones extraídas. En primer lugar, los centros en los que se han realizado más prácticas en los últimos 10 años han sido los organismos oficiales, las empresas, los hospitales y centros de salud y las universidades junto con las asociaciones. Sin embargo, si tenemos en cuenta las variaciones por tipos de centros y cursos académicos observamos tendencias más específicas:

a) Ha aumentado la demanda de prácticas en empresas y, en cambio, ha disminuido la demanda en organismos oficiales y en hospitales, que contaban con porcentajes bastante elevados en los primeros seis cursos académicos reflejando, entre otros aspectos, el aumento del número de empresas que requieren traducción de y hacia el español y su interés en contar con alumnos en prácticas. Si tenemos en cuenta la subcontratación de los servicios de interpretación del ámbito judicial, que sería específico de los organismos públicos, a algunas de las empresas de traducción también se podría explicar una parte de esta tendencia.

b) El nivel de interés y la demanda han sido regulares y se han mantenido constantes en estos 10 años en las categorías ONG y "centros culturales, educativos y asociaciones de traducción".

c) El nivel de interés en universidades y colaboración con grupos de investigación ha sido especialmente alto en los cursos académicos 2010-2011, 2011-12 y 2013-2014. Estos cursos académicos coinciden con eventos internacionales y seminarios complementarios a los que los alumnos han asistido y sobre los que han realizado actividades (por ejemplo, el Congreso Internacional sobre TISP). También reflejan la faceta más investigadora de las prácticas.

En cambio, si tenemos en cuenta el ámbito de trabajo los datos muestran la necesidad de traducción/interpretación en los diferentes tipos de sectores implicados, es decir el público frente al privado. En este sentido, se puede afirmar que el contenido material de los documentos traducidos o los servicios de interpretación prestados sigue reflejando una necesidad de traducción más alta en los servicios públicos, con un 83%, si sumamos los ámbitos analizados (jurídico-administrativo, sanitario, social, académico/asociaciones, educativo y cultural) frente al 17% del sector privado.

6. CONCLUSIONES

Como primera conclusión general destacamos, en primer lugar, la variedad de perfiles lingüísticos de los alumnos considerando las especialidades cursadas, así como el número alto de alumnos de lenguas como chino e inglés y la falta de alumnos de otras como polaco y rumano. Esto puede ser el resultado de, por un lado, las relaciones económicas y políticas entre algunos de los países implicados y, por otro, los efectos de la crisis económica.

En segundo lugar, hemos observado bastante variación con respecto al tipo de centros que han acogido alumnos en prácticas en los últimos 10 años, y que, en cierta medida, también ha reflejado los cambios sociales de la inmigración y de la crisis económica, así como las tendencias y necesidades del mercado laboral.

Por último, aunque no se haya tratado en este trabajo, cabe destacar que los alumnos indican un nivel de satisfacción muy alto con respecto a las prácticas realizadas. Al mismo tiempo, identifican y reflexionan no solo sobre las diferentes fases de su proceso de aprendizaje sino también sobre las particularidades de los ámbitos y tareas realizadas reflejando dificultades y tendencias. Por otro lado, los centros (especialmente de tipo público) se han ido concienciando cada vez más de la importancia de la figura del traductor/intérprete que facilita la comunicación y han creado un puesto de trabajo o han seguido colaborando con el máster. Eso ha contribuido a cierta mejora de la situación profesional de la figura propuesta, aunque carezca de reconocimiento oficial.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Folleto informativo. 2017. Master Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos. URL: http://www3.uah.es/master-tisp-uah/presentacion/.

Guía docente prácticas. 2017-2018. URL: http://www3.uah.es/master-tisp-uah/guias-docentes/.

Tablas internas de asignación/coordinación programa de prácticas. Cursos académicos desde 2007-2008 hasta 2016-2017. Master Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos. Documentos internos de trabajo.

Memorias de prácticas de los alumnos. Cursos académicos desde 2007-2008 hasta 2016-2017. Master Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos. Documentos internos de trabajo.

Página web del programa. Prácticas; Convenios de prácticas. Master Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos.
URL: http://www3.uah.es/master-tisp-uah/practicas/.
URL: http://www3.uah.es/master-tisp-uah/listado-convenios-master/.